

『駱駝祥子』 朗読会

老舎「駱駝祥子（らくだのシアンザ）」（戯曲版） 日本語と中国語での朗読

老舎作『駱駝祥子』（1936年）は、世界中で今も愛読されている作品である。

日本では1943年出版、50年代にラジオドラマ化され好評を博した。中国では50年代に北京人民芸術劇院で舞台上演・戯曲化され、時代を超えて今なお愛され続けている。

日本と中国の両国で親しまれたこの作品を日本語と中国語で朗読する。言葉の違いだけでなく、3つのシナリオ（中国版、日本版2種）の結末の違いにも着目したい。



プログラム

1. ミニ講義 老舎の『駱駝祥子』とは？
大山 潔 明治大学・東京理科大学非常勤講師
原作小説と戯曲版＜駱駝祥子＞の異なる結末
北京語レッスン
2. 梅戸戯曲『駱駝祥子』第四幕二場“祥子と虎姉さんの新婚生活”の場 中国語 明治大学学生グループ
3. 梅戸戯曲『駱駝祥子』第五幕“虎姉さんを救う
神降ろし”の場 中国語 東京理科大学学生グループ
4. NHKラジオ第2放送「婦人の時間」朗読劇＜駱駝祥子＞最終回（1958年）
日本語 放送大学・明治大学学生グループ
5. ラジオ東京ドラマ『駱駝祥子』最終回（1954年）日本語 鎌倉演劇人の会
6. 梅戸戯曲『駱駝祥子』の歌声と物売りの声
日本語と中国語 放送大学学生グループ
7. 梅戸戯曲『駱駝祥子』第五幕 日本語 鎌倉演劇人の会
8. 中国青海省民歌『在那遥远的地方』《草原情歌》独唱と合唱 大山 潔

8月31日（土） 14:00～16:10（開場 13:30）
地球市民かながわプラザ5F 映像ホール チケット 500円

出演 大山 潔（明治大学・東京理科大学非常勤講師）
鎌倉演劇人の会
放送大学・明治大学・東京理科大学の学生

主催 （一社）神奈川県日本中国友好協会
鎌倉演劇人の会

後援 神奈川県 中華人民共和国駐日本国大使館政治部
鎌倉市日本中国友好協会 神奈川新聞社 tvk



出演者プロフィール

大山 潔^{きよ}



【略 歴】

1959年中国北京生まれ（中国名：陸潔）
北京鋼鉄学院（現・北京科技大学）卒業
東京大学大学院人文社会系研究科アジア文化研究中国語中国文学専攻
（中国語中国文学専門分野）文学博士
明治大学・東京理科大学非常勤講師

鎌倉演劇人の会 古野浩昭（代表世話人／制作）

李文	下山達也	村津和也	三橋梨花	高細玄一
稲垣信	池田雅子	佐藤喜八	青井聡子	斎藤紗綾

放送大学	佐藤郁代	中川善史	小林幸子		
明治大学	賈雯馨	張周楠	福田千遥	山田君美	北村絢那
東京理科大学	鄭英博	森賢祐	大越春佳	園田名佑太	

あらすじと3つの結末

老舍(1899~1966)が1936年に北京で出版した原作小説『駱駝祥子』は、これまでに十数か国語に翻訳された世界的に有名な作品。（日本語版は1943年翻訳/出版）

農民出身の青年、主人公の祥子は、上京して人力車夫となったが、兵隊に捕まり、車を捕られる。祥子は兵隊が残した3頭の駱駝(ラクダ)を見つけて売り、「駱駝祥子(ルオト・シャンズ)」と、あだ名される。大学教授の曹先生のお抱え車夫になるも、秘密警察に有り金を巻き上げられる。再び車を手にいれたが、病気で手放し、妻の虎妞(フーニウ)も病死する。

原作では、虎妞の死後、祥子は夢破れて墮落する。ラジオ東京版では祥子の死まで描かれる。

一方、NHKのラジオ版では墮落がなくなり、梅軒戯曲版では虎妞の死で幕となり、祥子が好意を寄せる小福子に再会の約束をし、‘北伐’に出向くという結末となっている。

中国語朗読（抜粋）

第4幕第2場（出だしの部分）

虎妞紅袄綠褲，臉上抹着脂粉，頭髮上還插朵小絨花，是新媳婦的風韻。在桌邊洗碗，她剛吃過中飯。

祥子穿着件青布半新棉袍，從外邊回來。

虎 妞 上哪去啦？祥子？

祥 子 洗澡去了。

虎 妞 趕明兒出去，言語一聲，別那麼大大咧咧地甩手一走！

虎 妞 喝，剃頭啦？真亮！吃飯吧！

祥 子 不餓，我剛才在小攤上吃了點。

虎 妞 你真是賤骨頭，我給你熬的白菜，蒸的饅頭，你不回來吃，饒世界胡塞去舒服是不是？

有福不享，你要把我招翻了，可提防着點。

祥 子 慣了，見了小攤不知怎麼就坐下來了。

虎 妞 來幫着刷刷碗，成天伺候着你，我又不是誰的使喚丫頭。

祥 子 (卷起袖子來)你躲開，我來。

虎 妞 算了吧。粗手笨腳的，瞧你這兩張大駱駝掌子。請坐吧。要喝茶自己沏，別等人伺候，爐子上是開水。

祥 子 我在澡堂子喝了。

虎 妞 喂，祥子，你看！

祥 子 誰呀？

虎 妞 小福子。祥子，二強子逼着小福子零着賣呢！

祥 子 你說什麼？

虎 妞 逼他閨女當暗門子，真倒霉，攀上這麼個鄰居！

祥 子 真的？

虎 妞 我還編瞎話。……



【チケットお申込み・お問合せ】

(一社)神奈川県日本中国友好協会 事務局

TEL:045(896)0124 FAX:045(896)0125 E-mail:info@kanagawa-jcfa.jp